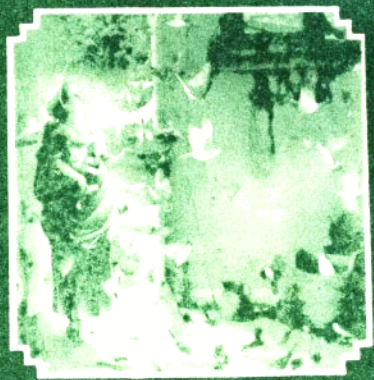




世界寓言经典

西亚卷

吴庆先主编

吴秋林选编

春风文艺出版社

前 言

吴庆先

寓言是一种最古老的文学样式。在文学这个大家族中，它虽然不如小说、戏剧那样情节复杂，规模宏大，但按诞生的时间来说，却是它们的“兄长”。

早在五千年前，生活在西亚美索不达米亚平原上的古代苏美尔人，就已有了寓言。公元前一千多年，古埃及人和古希伯来人也都创造了自己的寓言故事。与此同时或者稍晚，在古代埃及、古代印度和古代中国，也都出现了寓言的鼎盛时期。此后二千多年间，在寓言文学的发展史上，涌现了许多杰出的寓言作家和众多脍炙人口的寓言作品。伊索、拉封丹、莱辛、克雷洛夫……这些寓言大师的名字和其他伟大文学家的名字一样，被载入世界文学史册。而《龟兔赛跑》、《狼和小羊》等寓言故事，已几乎为世界人民所家喻户晓。可以说，作为文学家族一员的寓言，源远流长，影响深远。

寓言的特点是通过故事来讲述道理，它是故事与哲理的结合。别林斯基说：“寓言是理智的诗。”这最简洁地道出了寓言的特质。德国著名寓言作家莱辛说：“要是我们把一句普通的道德格言引回到一件特殊的事件上，把真实性赋予这个特殊事件，用这个事件写一个故事，在这个故事里大家可以形象地认识出这个普遍的道德格言：那么，这个虚构的故事便是一则寓言。”（《论寓言》）莱辛这段话既说出了寓言的特点，也说出了寓言的社会作用。

正因为寓言具有形式短小、生动活泼而又寓意深长的特点，所以历来为人们所重视，所利用。宗教家利用寓言来宣扬和传播宗教教义，如佛经和《圣经》中的一些寓言。我国古代那些哲人们常在自己的文章或讲话中引用一些寓言故事，来阐述观点或进行辩论，如《庄子》、《孟子》中的一些寓言。毛泽东同志在党的第七次代表大会上引用《愚公移山》这则寓言，来说明中国革命要铲除封建主义和帝国主义这两座大山的任务虽然艰巨，却一定能取得胜利，更极大地鼓舞了中国人民为争取革命胜利而斗争的信心。这些例子都说明，寓言在社会发展和人们的生活中，确实起到了重要作用。

由于寓言不仅有很高的审美价值，而且有很强的社会功能，所以历来受到人们的喜爱。无论是耄耋老者，还是广大少年儿童，都喜欢读些寓言。为了给读者提供一个比较系统、完善的寓言选本，我们应春风文艺出版社

之邀，编选了这套《世界寓言经典》。编选者吴秋林先生是一位对寓言深有研究而又成就斐然的中年学者，有《寓言辞典》、《寓言文学概论》、《世界寓言史》等专著。他在广泛搜求世界各国寓言资料的基础上，经过艰辛努力，认真筛选，才编出这套寓言丛书来。在编选中，我们的出发点一是求全，二是求精。求全，就是力求把各个时代（不含当代）、各个国家（或地区、民族）有代表性的寓言都能选入，使本丛书成为我国目前所收寓言范围最广、数量最多的一个选本；求精，就是在我们所能搜集到的数百余万字的世界各国寓言中，在兼顾国家、地区和寓言类型、风格特色多样性的基础上，尽量选入那些思想内容健康、艺术描写生动的寓言作品。读者在这套丛书中，不仅能读到伊索、达·芬奇、拉封丹、克雷洛夫等著名寓言作家的优秀作品，也可读到世界各国、各民族具有浓厚生活气息的民间寓言，还可读到佛经、《圣经》中一些流传久远、富于宗教意味的寓言。我们的愿望，是使这套丛书既有阅读价值，又有研究和收藏价值。

本丛书分为五卷，共收寓言 2256 则，约二百万字。这五卷是：东亚卷、西亚卷、东欧卷、西欧卷、非洲美洲大洋洲卷。其中东亚卷包括东亚、东南亚和南亚地区的寓言；西亚卷包括西亚和中亚地区的寓言；西欧卷包括西欧和北欧地区的寓言。各卷并不是严格地按地理位置来分的，而是同时考虑到文化传统、寓言特色和入选寓言数量的多少等因素。这样分卷，可能对读者阅读更

方便一些。

本丛书未选中国寓言。这是因为春风文艺出版社推出的《世界短篇小说经典》、《世界童话经典》等姊妹丛书均未选中国作品，为了体例统一，所以尽管我国寓言非常发达，在世界寓言史中占有重要地位，这部《世界寓言经典》也便没有选入中国寓言。

还需说明一点的是，本丛书对有的国家选的寓言较多，对有的国家或地区选得则偏少，这有两个原因：一是各国间寓言发展的不平衡，寓言作品数量多寡不一；二是受译介资料的限制，有的国家的寓言我们译介过来的很少，有的甚至是根本没有译文。这样，对一些国家的寓言我们虽然想多选两则，也是不可能的了。在编选中，我们对重要的寓言作家都做了简要介绍，这对读者理解其寓言，会有一定帮助；而对于一般性的寓言作家，因选其寓言较少，为了节省篇幅，就不一一介绍其生平了。

春风文艺出版社的杨顺、宋加哲同志对这部书稿进行了认真、细致的审读，提出了不少中肯的意见；著名诗人、寓言学家公木教授和中国寓言研究会副会长、著名寓言作家金江先生为此书担任了顾问。他们对我们帮助都很大，在此表示衷心的感谢。但由于编选者水平有限，再加上时间较仓促，书中难免会有疏漏和不当之处，敬请广大读者和专家批评指正。

1996年11月于沈阳

序

在现存的文化格局中，明显有一个相对的东方文化和西方文化的存在，就在两种文化之间，又有一个多种文化叠加、交融变化的地区，这就是人们所说的中西亚地区。中西亚地区由于文化背景的复杂多样，其寓言文学也因此表现形式、风格上异彩纷呈，中西亚地区的寓言显得既不同于以欧洲为主的西方寓言，也不同于以印度寓言和中国寓言为代表的东方寓言。在多种历史文化的叠加及多种文化的冲撞下，各个地区的寓言都有自己特定的思想内容和表现方式，特色十分明显。

在中西亚寓言中，如同东方的“国家寓言”和西方的“作家寓言”两者并存。阿拉伯人寓言自然是此卷寓言最重要的构成，它大致有三个部分：一是古代阿拉伯伊本·穆格法寓言，二是包括《一千零一夜》中的寓言在内的民间寓言，三是黎巴嫩作家纪伯伦的寓言。除此，

希伯来犹太人的寓言，古代波斯的萨迪寓言，以及哈萨克和土耳其的寓言，也有自己的份量。

伊本·穆格法（724—759）的寓言主要见于《卡里来笛木乃》一书，此书是印度《五卷书》的转译本，但实际是一个综合的编译本，拥有大量的阿拉伯寓言，是阿拉伯人的寓言经典之一。《黄纸书》、《渔夫和珍珠》、《小偷进屋》、《荒山宝藏》、《乌鸦学竹鸡走路》、《客人吃枣》、《贪心的狗》、《一千元工价》、《猴子捡豆》等寓言堪称阿拉伯寓言的精品。

《一千零一夜》是阿拉伯文学的骄傲，其中的寓言故事生动自然，教训鲜明而深刻。《猎人和狮子》、《松鸡和乌龟的故事》、《渔人和大鱼》、《乌鸦的故事》等都是阿拉伯人最优秀的寓言故事，有自己鲜明的特色。

阿拉伯寓言中以民间寓言形态出现的寓言很多，但这些寓言已很少民间味儿，与作家寓言极其相似。这些寓言故事短小精悍，哲理深刻，形象生动，是阿拉伯寓言中不可多得的群体，其中有许多优秀作品，如《沉默更宝贵》、《真理与谬误》、《石头和金币》、《西尼马尔的报酬》、《野猪磨牙》、《骆驼进帐篷》、《买驴与上学》、《学者和水手》、《笨牛》、《一根竹子的自述》、《钟摆》、《最大的敌人》等。

纪伯伦（1883—1931）寓言在阿拉伯乃至世界寓言文学中都应该有自己特定的地位。纪伯伦是黎巴嫩著名的散文诗人，他把自己大量的散文诗写成了新颖奇异的

寓言。纪伯伦寓言是具有鲜明现代色彩的深刻的哲理寓言。作家摆脱了一般经验教训的“纠缠”，把寓言带进了更高的哲理境界，其思想的深刻让人久久回味。他的寓言不拘泥于成规，挥洒自如，突破了一般的寓言表现形式，更注重寓言内容的丰富性。纪伯伦寓言中优秀之作很多，如《珍珠》、《舞蹈家》、《泥土》、《造桥者》等都是能够令人久久回味的作品。

古希伯来人寓言和古犹太人寓言都见于《圣经》一书。它们是产生于西亚的最古老的寓言群体，脱去宗教教训之后，就是一群鲜活生动的寓言故事。这些寓言的寓意虽然是教义表达，但故事中所表述的内容仍有很强的现实性。《撒种》、《稗子和麦子》、《拿灯的十个童女》、《首位和末位》、《一粒麦子》等寓言都流传很广。

萨迪(1208—1292)寓言是古代波斯寓言的高峰。萨迪寓言带有浓厚的中亚民族色彩，富于个性。萨迪寓言主要见于他的《果园》、《蔷薇园》两书中。前者为诗体寓言，后者为散文寓言。《蔷薇园》中著名的寓言有《谎言和真话》、《没乘过船的奴隶》、《最近的和最远的》、《保持光荣》、《双重灾难》、《鹦鹉和乌鸦》等；《果园》中出色的寓言有《水滴》、《怜惜马蜂》、《善人的亲吻》、《青年和羊》、《秘密》等。萨迪寓言是生活气息浓郁的哲理寓言，对社会生活、世俗经验教训都有广泛的表现。萨迪寓言哲理深刻，韵味悠长，其表现形式兼具东西方寓言的特点。

土耳其寓言幽默诙谐，与笑话贴近，其较好的寓言有《我活着的时候》、《四十年陈醋》、《照别人的指示造房》等。

哈萨克的寓言故事优美，教训鲜明，有许多寓言佳作为人称道，如《自作聪明的小兔》、《明净的泉水》、《狐狸和小鸟》等。

另外，其他各国也都有不少优秀的寓言故事，如乌兹别克的《两只山羊》，巴基斯坦的《剃刀的故事》、《智慧胜过黄金》，苏美尔人的《要长角的狐狸》，阿富汗的《奇里村长和魔鬼》、《一棵树结三次果》，伊拉克的《幸福》等。

吴秋林

1996年10月于贵阳

目 录

前言	吴庆先
序	吴秋林

苏美尔寓言

要长角的狐狸	1
赴宴的狗	2
一只狼和九只狼	2

希伯来寓言

浪子回头	3
富人和穷人	4
大卫王哭子	5
寡妇丧子	7
长子权和红豆汤	7

众树求王	8
爱子之心	10
玫瑰花丛和苹果树	10

犹太寓言

两个债主	11
谁没有罪	13
葡萄园主和雇工	13
羊	15
拿灯的十个童女	15
野橄榄枝	17
两个祷告的人	17
面酵	18
不结果的树	18
首位和末位	19
请客	20
两个儿子	21
99 只羊和 1 只羊	22
小种大菜	22
稗子和麦子	22
撒种	23
瞎子领路	24
财主进天国	25
黄蜂、蜘蛛和疯子	26

一个熟鸡蛋	27
对贪婪的惩罚	29
狐狸和葡萄园	31
金钱的作用	32
玫瑰	33
扔石头的故事	34

波斯寓言

萨迪

怜惜马蜂	36
狗咬人	37
多言自失	38
会唱的鸟儿	38
贼和奸商	39
两个卖果汁的人	39
不甜的甘蔗	40
一步诵两句经文	40
徒有虚名	41
讨几两送一袋	42
找儿子	43
灯蛾与蜡烛	44
水滴	45
骄傲的弟子	46
谦虚似天梯	47

可心的话儿·····	48
学狗叫的信徒·····	49
路格曼做工·····	50
医生的预言·····	51
兀鹰的眼力·····	52
朝拜方向·····	53
猫学会知足·····	54
智者造房·····	54
口出不逊·····	55
唱歌的鸟儿·····	55
看人打架·····	56
罪行的议论者·····	57
圣徒挨打·····	58
旅人和驴·····	58
圣徒得金·····	59
秘密·····	61
象牙发梳·····	61
可心的话语·····	62
酒疯子和信徒·····	63
萤火虫·····	63
没乘过船的奴隶·····	64
病国王的好消息·····	64
暴君“修行”·····	65
何足庆幸·····	65

愚蠢的国王.....	65
圣徒被豹咬.....	66
卢格曼学礼貌.....	67
好友不必天天来.....	67
拒绝别人.....	67
圣徒与钱.....	68
旗子与慢子.....	68
慷慨和勇敢.....	69
两兄弟.....	70
发愿修行.....	70
吃多少食物.....	71
两个托钵僧.....	71
窘困的托钵僧.....	72
豪迈与崇高.....	72
国王与农民.....	73
没鞋和没脚的.....	74
金子写的蹩脚文字.....	74
贪婪的商人.....	75
圣徒与商人.....	76
情人眼里出“西施”.....	76
学者和傻子.....	78
力大胆小的“勇士”.....	78
“魔鬼”和“天使”.....	79
师傅和徒弟.....	80

教训·····	81
谎言和真话·····	82
矮小与高大·····	83
山猫服侍狮子·····	84
取盐·····	85
穷人的石头·····	85
找兽医治眼·····	86
国王的病·····	86
没有腿的狐狸·····	87
官吏落井·····	88
石子和宝石·····	89
空鼓之音·····	89
青年和羊·····	90
恶魔·····	91
诗人颂贼·····	92
鸚鵡和乌鸦·····	92
双重灾难·····	93
保持光荣·····	93
珍珠和炒面·····	94
猫长翅膀·····	94
勇士不讨药·····	95
名誉和贫困·····	95
国王和圣徒·····	96
忧心天下·····	96

最近的和最远的	97
法师落水池	98

波斯民间寓言

骨头	100
过河	101
捕鱼的和买鱼的	101
狮子和狗	102
改名	102
被狗咬了以后	103
真主和鞋子	103
少见多怪	104
盾牌和脑袋	104
结交大人物	105
最大的傻瓜	105
夸张过头的店员	106
高招	107
媒婆的嘴	107
等一分钟	108

阿富汗寓言

沙赫

第三箭射的是谁	109
如果锅能生锅的话	111

给外套吃的食物	112
纳斯尔丁和聪明人	113
全是她的过错	114
为什么不能跑得更快	114
幸福并不在你要找它的地方	115
我需要的是时间	116
决不要再吃马具	116
王宫	117
生活的步伐	118
计价	119
没有机会	120
来到与离去	120
闻	121
女儿	122
国王同我说话了	122
真理	123

阿富汗民间寓言

奇里村长和魔鬼	124
贤人	126
一棵树能结三次果	127
聪明的美人	128
兔子和老虎	129